Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz oto król, którego wybraliście, którego wyprosiliście\* – oto JAHWE ustanowił nad wami króla![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc — oto król, którego wybraliście i którego tak pragnęliście! Oto JAHWE ustanowił wam króla! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc oto jest król, którego sobie wybraliście, którego żądaliście. Oto JAHWE ustanowił nad wami króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy oto król, któregoście obrali, któregoście żądali; oto, przełożył Pan króla nad wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy oto jest król wasz, któregoście obrali i żądali: oto wam dał JAHWE króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc oto jest król, którego wybraliście, ten, o którego prosiliście. Oto Pan ustanowił nad wami króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc oto macie króla, którego sobie obraliście, jakiego pragnęliście. Oto Pan dał wam króla nad wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc macie króla, którego wybraliście i o którego prosiliście. JAHWE właśnie ustanowił nad wami króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc macie króla, którego sobie wybraliście, o którego prosiliście i którego Pan wam ustanowił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oto teraz macie króla, którego obraliście sobie, którego żądaliście! Oto [sam] Jahwe dał wam króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось тепер цар, якого ви вибрали, і ось Господь дав над вами царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz oto jest król, którego wybraliście oraz którego żądaliście. Oto WIEKUISTY ustanowił nad wami króla! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto król, którego wybraliście, o którego prosiliście; i oto JAHWE ustanowił nad wami króla. |

1. 1) którego wyprosiliście : brak w G Mss; może też chodzić o grę słów: Saul (wyproszony) – wyprosiliście ( wyprosiliście sobie Wyproszonego ). [↑](#footnote-ref-2)